

文物脈絡

種在花盆裡的翠玉白菜—清宮中的寶石盆景



圖二-2 清 翠玉白菜所附木托、琺瑯盆



圖二-1 清 翠玉白菜所附木托、琺瑯盆

翠玉白菜的原貌

不必懷疑，這的確是您所熟知的那件〈翠玉白菜〉。之所以讓你感到猶豫，應該是因為它竟然直挺挺立在一個小小的景泰藍花盆裡！（圖一）其實，凡讀過故博前輩那志良先生回憶錄者，大概都知道有這麼一回事：

「著名的「翠玉白菜」：，提來時是種在琺瑯花盆裡，旁邊還生著一顆小靈芝，當時提到庫房，我們就認為：一、頂好的一件翠玉白菜，配上一個畫琺瑯的花盆，太不配合。二、白菜是農作物，都是種在田裡，那裡有種在花盆裡，供人欣賞的？三、靈芝都生長在老樹根旁，白菜旁邊怎會生出靈芝來？後來，齋宮成立玉器專門陳列室，這件白菜被選為展品，我們決定把花盆、靈芝都留在庫裡，單單把白菜展出：」（註一）。

然而，這二、三十年來，再也沒有誰提到自己見過這花盆和靈芝，而且翻閱諸多版本的帳目，皆未查到翠玉白菜有附件的記錄，久而久之，大

夥兒也就以為是留在了北京的庫房裡，成為歷史無可奈何的遺憾。

近年，由於本院著手數位典藏計劃及改箱為櫃的工作，遂在以往根據帳冊逐條查驗文物的規則基礎上，架構出更詳細、徹底的清點方式，開啓所有的包裹、囊匣。結果，竟然有一琺瑯盆在「院字五十三箱」，也就是收貯翠玉白菜的箱子裡被發現了！那是個四瓣花形的琺瑯花卉紋小盆。盆中鑲扣木托，木托的表面塗著一層藍色、帶有半透明感，有些像是玻璃料粉的細碎顆粒。正中心則突起一個以數只靈芝紋樣組成的木座（圖二-1、二-2）。盆的尺寸不大，僅僅長十二·六；寬十·二公分。是否能撐得起翠玉白菜呢？我們遂在有些懷疑，但是姑且一試的心情下，將翠玉白菜放進了木座中，結果就如大家一開始所看到的，〈翠玉白菜〉的「原貌」在睽違八十餘載後，又重新面對世人。

清宮的盆景工藝

原來〈翠玉白菜〉是所謂「盆景」

種在花盆裡的翠玉白菜

—清宮中的寶石盆景

張麗端



圖一-1 清 翠玉白菜 (附木托、琺瑯盆) 國立故宮博物院藏



圖四 清 金葉玉卉水仙盆景 國立故宮博物院藏

當然以像生植物類最常見。例如院藏一〈清 結實纍纍碧李樹盆景〉(圖三)，是在剔紅漆盆中植栽玉石組成的果樹類型。其花盆為長方形，四如意形足。盆外壁雕刻山水人物圖樣，底襯轉枝番蓮錦地，唇口飾回紋及纏枝花卉紋飾。漆層剔雕深峻，應為盛清作風。盆景的主體是果實纍纍的李樹，李子採紅色碧璽、葉子用綠色碧玉，既寫實又表現出果實飽滿、新鮮

櫥》，是內務府每年清點各處殿堂陳設物品後，所編列的清冊。在乾隆二十一年十一月的《儲秀宮陳設底櫥》中，這座后妃居住的西宮內，後殿東次間的一楠木格上、西進間的一洋漆格子中，便分別陳設著「水仙花玻璃盆景一件」及「芝仙福壽盆盆景一件」

(註二)。若再參考〈內務府造辦處各成做活計清櫥〉(以下簡稱〈活計櫥〉)，乾隆五年八月油作的記錄，在圓明園長春寶座書格書案兩垂手之處，即放置著一對「象牙花大盆景」。同是〈活計櫥〉，金玉作乾隆二十三年十月初二「催總葆光」將各式盆

的一部分！提起「盆景」，一般會想到栽植於盆中的盤松古梅、奇花異卉，在六朝以來的圖像中即時有所見。明中葉以後，蘇州、杭州、浦城一帶，則是盛行將原本為高大喬木類的小樹植栽

於盆中，並加剪紮整姿，使之數十年成長卻高不盈尺，然饒富老樹枝幹多姿；體態多奇的效果，將大自然的生息縮微到庭園中，甚至几案上，產生高濂在《遵生八牋》中所透露，「若坐岡陵之巔，與孤松盤桓……似入松



圖三 清 結實纍纍碧李樹盆景 國立故宮博物院藏

林深處，令人六月忘暑」的況味。而與翠玉白菜相關的「盆景」一詞，不同於有生命、會成長者，係指清宮在花盆內以各式珠寶玉石組成之花卉、樹果或點景的一種陳設，展現但願好花長開、好景常在的心思，並充分妝點出皇家富貴華麗的氣息。為了與自然植栽相區隔，本文暫以「寶石盆景」名之。依照康熙五十六年成書之《萬壽盛典初集》〈慶祝·貢獻〉的記載，五十二年三月皇帝六旬壽旦，當時的雍親王，也就是後來即帝位的雍正皇帝，他進獻的賀禮中就有「群仙慶壽壽山法琅(瑤瑯)盆景」、「仙山珊瑚彩石盆景」等。這是清代文獻中，關於寶石盆景最早的一則資料了。而在北京故宮博物院的網站中，發表了一件「清康熙年間宮廷造辦處工匠所做」，並且於雍正二年正月、十二年十月再回造辦處收拾修補的「嵌珠寶萬年仙壽盆景」。可惜，撰文者未清楚陳述斷定年代和製造地點的依據，否則這件作品將是瞭解清宮早期寶石盆景十分重要的實物。

清代檔案中有一類〈內務府陳設

景二十一件收什見新持進，安在養心殿，呈進，訖」。而同一作坊六月初八日的檔案中，則看到一件用鈞鑄鉢盂洗配裝葫蘆、珊瑚枝及銀鍍金葉點翠組成的盆景，乾隆皇帝除了在製作過程中，指示該如何搭配材料，並在最後交待「交養心殿逢年節擺」。整合這些零碎的資料，顯示不論是后妃還是皇帝的生活空間，都能擺上一些寶石盆景，甚至一處單次擺放二十盆以上，數量可觀。不僅如此，為了轉換氣氛，內務府還隨著不同節慶更換，可見寶石盆景是清代裝潢宮殿最常用且主要的陳設品。

清宮寶石盆景的形式十分多樣，

三)，是在剔紅漆盆中植栽玉石組成的果樹類型。其花盆為長方形，四如意形足。盆外壁雕刻山水人物圖樣，

底襯轉枝番蓮錦地，唇口飾回紋及纏枝花卉紋飾。漆層剔雕深峻，應為盛清作風。盆景的主體是果實纍纍的李樹，李子採紅色碧璽、葉子用綠色碧玉，既寫實又表現出果實飽滿、新鮮

文物脈絡

■ 種在花盆裡的翠玉白菜—清宮中的寶石盆景



圖六-4 清 漁樵耕讀圖象牙筆筒(讀) 國立故宮博物院藏



圖六-3 清 漁樵耕讀圖象牙筆筒(耕) 國立故宮博物院藏



圖六-2 清 漁樵耕讀圖象牙筆筒(漁、樵) 國立故宮博物院藏



圖六-1 清 漁樵耕讀圖象牙筆筒(漁、樵) 國立故宮博物院藏

他的可能性呢？翻閱檔案，乾隆皇帝偶爾會指示工匠，造盆景時葉子選用「銀鍍金葉點翠」。所謂「點翠」，就是將翠鳥 (Kingfisher) 鮮艷的青綠色羽毛，鑲貼於金屬或漆、木檯座上的一種技法，常見於清代服飾(圖五)。只是點翠十分容易剝落，美麗的翠羽經常掉的零零落落，甚至乾乾淨淨，這水仙葉子不無可能是這種情形。所以我們不妨想像一下，長葉的表面因為貼著鳥羽而呈現漂亮的青綠色，輕微風吹拂，輕輕顫動，葉緣遂閃耀出金光。這般手法不僅僅是重現自然的外形，更是去捕捉一個情境與神韻，在華麗貴氣之外增添文雅的气質。

透亮的感覺。樹旁襯矮竹、奇石及其它花樹為「地景」，底鋪木板為基礎。然而木板光素，未經任何處理，有種未完工的感覺。觀察其他完整的盆景，推測木板表面原本應該還嵌著一面鏡子。可惜現在鏡子已脫落，否則紅果、綠葉、白花上下交相映，該是多麼富麗的效果啊！目前在本院三〇八陳列室的「貴胄榮華—清代傢具」展中，也陳設了一件像生植物類型的〈清 金葉玉卉水仙盆景〉(圖四)，以白玉碾出潔白清雅、略帶透明感的水仙花瓣，對應素淨但顏色較沉的青玉花盆，細膩而幽雅。地景的部份則不同於前者堆景與反映的手法，而

除了植物型態之外，呈現山水或描述典故的點景類亦是清宮寶石盆景的大宗。乾隆十一年六月油作有則記錄，清高宗指名顧彭年、馮必華為一只琺瑯盆景想法並做樣。結果兩人設計出以「漁樵耕讀」為主題的盆景。所謂「漁樵耕讀」，代表了農業社會最普遍的生活形態，象徵著百姓安居樂業、樂天知命、國泰民安。清代其他工藝處理這個主題的方式，大多類似院藏一象牙筆筒，(圖六、1)~(六、4)係在山水通景中安排漁民、樵夫、農人、文士等人物。由此推測，顧、馮二人的設計應該是一件有場景、有人物，內容非常豐富可觀的點景類盆景。目前在本院二一陳列室的「走向現代—清晚期」展中一件〈清 魁星點斗獨占鰲頭盆景〉(圖七)則是屬描述典故的點景類型。盆景的主角是用紅珊瑚雕成的魁星，他一脚高高抬起，另一腳獨立於以翠玉琢成的鰲頭上，豔紅鮮綠的對比非常醒目，且充分強調了「獨占鰲頭」的意象。底層則鋪疊點翠鑲珠的藍色波濤。魁星的右手持七星，其中六顆



圖五 清 銀鍍金葉絲點翠嵌寶石葵花細花 國立故宮博物院藏

是嵌平面金屬胎掐絲琺瑯板，以鮮亮色彩配上繁複幾何紋飾來產生裝飾的效果。特別的是水仙葉捨棄了碧玉這種接近自然、真實感的材料，大膽的採用了發亮的金質。不可諱言，金光閃閃的葉子實在有些突兀，有沒有其

首，中飾番蓮花，盆口及圈足均成十八瓣花式，上下緣加金屬邊，中央亦箍紮一金屬環，華麗中顯優雅。若依照清代工藝地方特點的邏輯分析，或許可以考慮這件萬年青盆景出於碾玉、雕漆業興盛的江南蘇、揚一帶。



圖八 清 萬年青盆景 國立故宮博物院藏

其實，除了工藝美術發達的蘇、揚和廣州外，北京宮中內務府造辦處才是真正統合各工藝品類、各地方特質以製作寶石盆景之所在。其中，金玉作為承造宮廷寶石盆景最主要的作坊。但是其他如鑲嵌作、琺瑯作、油



圖九 清 郎世寧畫海西知時草軸 國立故宮博物院藏

作、牙作、玻璃作亦常常接此活計。尤其是盆景的設計畫樣，經常委派擅長於整體造景的工匠，如前述設計「漁樵耕讀」的顧彭年、馮必華。顧彭年是造辦處如意的牙匠，他「象牙仙工」的手藝頗得乾隆皇帝的喜愛，每每得賞錢糧。除此之外，他亦經常受命去指導堆砌山石，可見對於佈局必有其獨到之處。（註七）馮必華也是列名如意館，皇帝總是指名要他設計製作「鰲山」。（註八）所謂鰲山，又稱彩山、燈山，是一種因應元宵節而以彩色絲綢紮成的大形燈景，此外也有以泥混煤渣砌出山水，再在其中安放亭台、人物樣式彩燈的類型。由此看來，他也是一個長於安排立體空間的匠人。依照乾隆十九年七



圖七 清 魁星點斗獨占鰲頭盆景 國立故宮博物院藏

以白色珍珠為材料，鑲嵌在疊絲點翠的雲朵上，唯有頂端的北極星採紅豔的碧璽，這樣的安排，完全達到主次分明的效果。魁星的左手則是拿著一枝用珍珠與紅色寶石組成的花朵，身前飄飄絲點翠綵帶。盆則以青白玉製成，四壁的中心各貼飾一圈以綠、紅、粉、藍、紫、黃六色的翡翠、尖晶石、珊瑚、碧璽、藍寶、水晶、琥珀等寶石組成的五蝠捧壽紋。

寶石盆景所使用的寶石數量可觀，種類亦相當多樣化。也由於其材料的稀有及珍貴性，往往所費不貲，

因此即便是宮中，也有時會將古玩陳設上的珠寶卸下，換到新製的盆景上，（註四）甚至是將舊盆景替換上假珠寶。（註五）而根據乾隆三年二月琺瑯作〈活計檔〉的記錄，傳皇帝旨意，除了珍珠、寶石，亦不妨以「西洋玻璃」做為盆景的材料。所以若是對清代寶石或類寶石、寶石替代品的運用有興趣，「寶石盆景」可說是極佳的研究路徑。另外，也因為其材料的珍貴性，寶石盆景一直是皇室賀壽的大禮之一。除了前述胤禛曾進獻給康熙皇帝外，根據乾隆三十四年成書之《國朝宮史》第十八卷〈經費二·恭進〉的記載，乾隆十六、二十六年，皇太后六十及七十大壽時，皇帝準備的壽禮中均大手筆的包含了一組九盆、以玉、象牙及銅掐絲琺瑯等製作的盆景。

除了寶石種類，這類盆景對其他材料的運用也是極盡豐富。盆從陶瓷、玉、漆到琺瑯或是玻璃料器。盆景的主體則會應用到寶石的琢磨、鑲嵌、木刻、牙雕、金屬鑲絲、點翠、綾絹製花等等技術。寶石盆景可視為

一種手工藝的集合體，因此楊伯達認為「祇有蘇州、揚州和廣州等工藝美術較為發達的城市方可製造，各地均採用本地所掌握的珍貴材料和其擅長的工藝技術加工製作。」他以廣州盆景為例，多數採紫檀木雕枝幹，白銅片燒藍葉，彩石或玻璃的花瓣，以青金石、松綠石作坡石，珊瑚、象牙、蜜蠟雕做人物和瑞獸，用金屬細絲彈簧或細鐵絲聯接枝葉，花盆則多為琺瑯器，包括鑿胎、掐絲、透明與畫琺瑯，此外還有銅鑲金鑿花、金銀鑲絲、玻璃鑲嵌等充分發揮廣州手工業優勢的材料與技術。（註六）院藏中有一件〈清 萬年青盆景〉（圖八），其主體萬年青乃是琢磨碧玉為葉，除了橫切面細膩的呈現了中厚外薄、帶些彎曲的V形外，每一片還微微有著非常自然、流暢的弧度，看似簡單，其實是相當成熟老練的碾玉技術。而串聯珊瑚圓珠所成的果，以金屬絲固定於長莖上，外表再用秋香色的絲線一圈圈網覆起來。與綠葉紅果呼應的是一只朱紅雕漆花盆，盆以十八片瓦形圍成圓筒形，每片上均剔刻如意

文物脈絡

■ 種在花盆裡的翠玉白菜—清宮中的寶石盆景



圖一-5 清 翠玉白菜 (側面)



圖一-4 清 翠玉白菜 (局部)



圖一-3 清 翠玉白菜 (正面) 國立故宮博物院藏



圖一-2 清 翠玉白菜 國立故宮博物院藏



圖一-8 清 翠玉白菜 (背面)



圖一-6 清 翠玉白菜 (側面)

月十日如意館〈活計檔〉的記錄，館中的西洋人席澄源亦受命為盆景設計、畫樣。清宮中有一些和西洋自鳴鐘風格相近的盆景，應該與此有關。此外，楊伯達根據一則乾隆三十六年七月十七日「兩廣總督李侍堯進洋式盆景一對」的貢品檔案，說明西洋製品已輸入廣州，且推測廣州工匠仿製之歐洲風格者，亦流行於民間了。(註九)

清宮栽植，所以乾隆皇帝不僅命郎世寧為之繪圖，大概也向他諮詢培育的方式等等，遂在乾隆十九年玻璃廠的〈活計檔〉中我們看到：「二月初九日接得如意館帖一件，內開本日郎世寧面奏：知時草盆景需用玻璃罩。奉旨：著玻璃廠燒做應用，欽此。」需要空氣的植物加上玻璃罩是很奇怪的事，因此讓人不禁猜測，除了平面的繪畫之外，乾隆皇帝喜歡的知時草，後來是否也成為寶石盆景的主題呢？

翠玉白菜盆景

誠如那志良先生當時的直覺，將食用的白菜栽植在一個小小花盆中，確實是有些古怪，然而這就是翠玉白菜本來的樣子，所以我們還是有必要以新的角度去看待、接受它的原貌。首先，讓習慣看翠玉白菜斜倚在木座上(圖一、2)的大家，一起看看它的正面直立的樣子。(圖一、3)竟然有種比昔日印象中更為細緻、甜美的感覺產生！何以如此？這或許是因

文物脈絡

■ 種在花盆裡的翠玉白菜—清宮中的寶石盆景



圖十一 清 惲壽平 牡丹 冊 國立故宮博物院藏 國立故宮博物院藏

註釋：

1. 那志良，《典守故宮國寶七十年》，（台北，那志良，1993），p.72~73。
2. 轉引自朱家潛，《明清室內陳設》，p.56、57。
3. 〈活計檔〉，乾隆3年12月1日「記事錄」。
4. 〈活計檔〉，乾隆3年2月6日「瑛瑯作」。
5. 〈活計檔〉，乾隆3年2月12日「玉作」。
6. 楊伯達，〈從清宮舊藏十八世紀廣東貢品管窺廣東工藝的特點與地位〉，《清代廣東貢品》，（香港，故宮博物院與香港中文大學文物館，1987），p.22。
7. 〈活計檔〉，乾隆3年12月1日「記事錄」。
8. 〈活計檔〉，乾隆16年11月9日「記事錄」。
9. 〈活計檔〉，乾隆11年4月30日「油作」。
10. 〈活計檔〉，乾隆12年7月13日「木作」。
11. 同註六。

作者任職於本院器物處

用雙手輕輕捧起送到觀賞者的眼前，一股受到人們珍愛的質感遂從中萌生。所以，八十年前的博物館前輩們更改了翠玉白菜的置放方式，但卻讓它的特質更加明亮醒目，成為我們共有的美感經驗。

能工巧匠，往往就是能掌握、運用、突顯材料的特質，將一般人認為的缺點，轉化成優勢。

從瑛瑯花盆換成了木座後，翠玉

白菜成了獨立的主體，不再有其他附加的旁支擾亂了觀賞者的視線。原本因為過於直立而造成的緊張感，也在換成木座時改成略微傾斜，好像被人



圖一-7 清 翠玉白菜（頂面）

為作品的上緣終於完整的顯露，與一般菜葉邊緣線的平緩流暢相比，（圖十）其線條彎曲、磔裂的較為強烈，（圖一、4）以致於有種近似牡丹花瓣

（圖十一）的效果。若是從側邊看，（圖一、5、一、6），大家會發現翠玉白菜其實有些扁塌，但是玉匠將頂端設計的像是正待盛放的花朵一樣，（圖一、7）造就白菜既飽滿又厚實的錯覺。最後，翠玉白菜的背面將首次曝光。（圖一、8）其色白且雜有大塊黃濁的斑塊，再一次說明了「凡是



圖十 清 玉園蔬圖筆筒 國立故宮博物院藏